

Larysa (Lara) Fabiano

Date and place of birth: 23/05/1969, Catania

Nationality: Italo-Canadian

Profession: Translator-Interpreter

Tax number: 04240970287

Telephone: +39 049 658098

Mobile: +39 349 6003672

E-mail: info@larafabiano.com

Education

2000: University Diploma from the School of Interpreters and Translators, University of Trieste, degree in foreign language correspondent. Has had specialised training and attended a two-year course in Interpreting at the above-mentioned university.

1987: Secondary school diploma at the *Branksome Hall Highschool*, Toronto, Canada

Certification

2006: Member of the scientific committee of the International Academy of Environmental Sciences

2002: Cesvi, an NGO in Sarajevo, certification of a training period on humanitarian aid - a project to return displaced ethnic minority groups; and an AIDS prevention campaign

Languages

Perfectly trilingual, (writing skills included) - in English, Italian and French,

Good knowledge of Spanish,

Knowledge of Slovak.

Work experience

- Public Relations

Veneto Region, international health and social services office: organizing team of the Venice Summer School 2007; a collaboration between the European observatory on health and social systems and the WHO, February to August 2007;

International Relations Coordinator at the International Academy of Environmental Sciences, (IAES), Venice. Presided by Nobel Peace Prize Laureate, Adolfo Perez Esquivel, the Academy addresses environmental issues at a multi-disciplinary level;

- Interpreting

North Face: press release and launch of the book by the athlete Dean Karnazes and of the North Face shoe model designed by him, Milan, July 2007

Maire Tecnimont: 2007Convention, annual board meeting, Milan, June 2007;

Province of Milan: a conference on Drinking and Alcohol Dependence, June 2007, Spazio Oberdan, Milan;

Hotel Ermitage Bel Air Abano Terme: Tourist-coordinator and escort interpreter for groups, fall 2006 and ongoing;

Consecutive and chuchotage interpreting at business meetings for negotiations or on missions abroad, 2001 to 2003;

Key Congress and A.B. Imagination: from 1994 to 1996, Interpreting at medical roundtables commissioned by congress agencies in Padua.

- Translations and Publications

University of Padua, Human Rights Centre: Daphne project, human rights, trafficking in young people and women - a toolkit for teachers, (JLS/DAP/2005 – 1/286/WY - Teachers's Guide - BIM, Dina Nachbaur; Europeo Jean Monnet project: intercultural dialogue and citizenship on the international policy agenda, (da dicembre 2006 ad oggi)

Arts in the 20s, by Roberto Papini, published by Verba Volant, Florence, available from internet;

Tuscany Artists Gardens by Mariella Sgaravatti, published by Verba Volant e da Thames and Hudson.

International Academy of Environmental Sciences, Venice: translations into English and French of legal-scientific and juridical documents, (An international environmental criminal court to protect ecosystems, human and environmental health, see site <http://www.environmentalscienceacademy.com/inglese/start.htm>), March to November 2006;

Daily financial newspaper -Milano Finanza on-line, September 2004 to March 2005

Bed and Breakfast guide: Dolce Casa, Italian Quality Bed & Breakfast,(2002 e 2005), published by Le Lettere, Florence;

Translations and Publications: - *Teasing Imperfections*.

Technical translations in the mining and quarry sector for **AlpiConsult Stones** for projects in the sector of development, presented to institutions (EU and UN);

Medical reports published on Annals of Thoracic Surgery, 1995 to 2005;

Textile restoration of archaeological fragments - reports by CERR, (European research centre for conservation and restoration, Siena);

Commercial-legal agreements for international license contracts of multinational companies or for lawyers, from 1998 and ongoing, (Canon, XLE company, Lenzi legal office Padua).

- Copywriting

Creation of logos and ads for Italian fashion labels like Morellato, Vibram, PZero), commissioned by advertising companies in Padova –SGM and Talento Id.

- Editing

Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators, by David Katan, published by St. Jerome.

- Teaching

English grammar and translation, the Dante Alighieri institute, Padua, school for translators and interpreters (the degree is equivalent to the university degree), 2003 and ongoing.

English courses at the high school Liceo Statale Fermi, Padua, 1998 to 2006;

English courses to multinational companies in Padua, (the paper mill Cartiera di Carmignano, Lucas Meyer soy products, doctors from the hospital unit of Padua)

Computer skills

Uses all basic programmes like Microsoft Word, excel and powerpoint, the web: Outlook, IE, Firefox, Mozilla, FTP, and the technology and systems of software protection from Viruses, Trojans, Worms and Malware.

Hobbies and interests

A keen traveller that enjoys exploring the fields of art and architecture, fashion and cuisine.

Services

Maximum attention and professionalism; confidentiality; good organizational skills; with advance notice is readily available to travel abroad; offers experience in various fields and enjoys team work.

References

Prof. Jozef Falinski – Professor of English University of Padua, email:

jozef.falinski@unipd.

Prof. Paola Degani, Professor at the university of Padua, human rights centre, email:

p.degani@centrodirittiumani.unipd.it.

Ing. Franco Fortis, CEO of Feedback Italia, email fortis@feedbackitalia.it

Autorizzo il trattamento dei dati personali riportati nel presente documento, in conformità alle disposizioni della legge 675/96.

Lara Fabiano